

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı (İngilizce/Tezli)
Yüksek Lisans Programı

1. YARIYIL DERSLERİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	T ¹	U ²	L ³	AKTS
IMT622	Bilimsel Araştırma Yöntemleri ve Etik	Zorunlu	3	0	3	7,5
	Seçmeli Ders	Seçmeli	3	0	3	7,5
	Seçmeli Ders	Seçmeli	3	0	3	7,5
	Seçmeli Ders	Seçmeli	3	0	3	7,5
Toplam						30

2. YARIYIL DERSLERİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	T ¹	U ²	L ³	AKTS
	Seçmeli Ders	Seçmeli	3	0	3	7,5
	Seçmeli Ders	Seçmeli	3	0	3	7,5
	Seçmeli Ders	Seçmeli	3	0	0	7,5
	Seçmeli Ders	Seçmeli	3	0	3	7,5
	Uzmanlık Alan Dersi	Zorunlu	4	0	0	0
Toplam						30

3. YARIYIL DERSLERİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	T ¹	U ²	L ³	AKTS
	Seminer	Zorunlu	0	0	0	0
	Uzmanlık Alan Dersi	Zorunlu	4	0	0	0
	Tez	Zorunlu				30
Toplam						30

4. YARIYIL DERSLERİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	T ¹	U ²	L ³	AKTS
	Uzmanlık Alan Dersi	Zorunlu	4	0	0	0
	Tez	Zorunlu				30
Toplam						30

Dersin Kodu	Dersin Adı	T U K	AKT S	Dersin Türü
IMT601	Çeviri Kuramları	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT602	Metinlerarasılık ve Çeviri	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT603	Çeviribilim ve Terimbilim	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT604	Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT605	Söz Dizim Kuramları	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT606	Söylem Çözümlemesi ve Çeviri	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT607	Çeviride Göstergibilim Kuramları	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT608	Kültürlerarası İletişim	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT609	Güncel Çeviri Teknolojileri	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT610	Çeviri Eğitimi	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT611	Çeviride Güncel Araştırmalar	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT612	Geçmişten Günümüze Çeviri	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT613	Çeviri Sosyolojisinde Temel Yaklaşımlar	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT614	Çeviri Eleştirisi	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT615	Dil Tipolojisi	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT616	Biçimbilim Kuramları	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT617	Toplumdilbilim	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT618	Avrupa Birliği Dil Politikaları ve Çeviri	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT619	Araştırma Yazımı	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT620	Yapay Zeka Destekli Çeviri	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT621	Dil ve Beyin	3 0 3	7,5	Seçmeli
IMT622	Bilimsel Araştırma Yöntemleri ve Etik	3 0 3	7,5	Zorunlu
	Seminer	0 0 0	0	Zorunlu
	Alınacak toplam derslerin AKTS		60	
	Uzmanlık Alan Dersi	4 0 0	0	Zorunlu
	Tez	0 0 0	60	Zorunlu

DERS İÇERİKLERİ

(IMT622) BİLİMSEL ARAŞTIRMA YÖNTEMLERİ VE ETİK (3 0 3) 7,5

Bu derste öğrenciler, alanda kullanılan araştırma yöntem bilgilerini geliştirecek, araştırma sorusu oluşturma, literatür taraması yapma, data toplama ve analiz tekniklerini belirleme gibi bilgi ve becerilerini geliştirecek, bilimsel araştırma ve yayın etiği konusunda farkındalık ve duyarlılık kazanarak alanında araştırma ve yayın etiğine uygun çalışmalar gerçekleştirme konusunda bilgi sahibi olacaktır.

(IMT601) ÇEVİRİ KURAMLARI (3 0 3) 7,5

Bu derste, çeviribilimin özerk fakat disiplinlerarası bir bilim dalı olarak kurulduğu ve çeviribilimde bir dönüm noktası olarak görülen 1970'lerden başlayarak öğrencilere çeviribilimin tarihsel arka planını aktarılacak ve farklı düşünce okulları ve yaklaşımlar arasındaki bağlantılar kurularak kronolojik bir şekilde anlatılacaktır. Böylece çeviri kuramlarının çeviribilimin bilim olarak kabul edilışinden bu yana gelişimi ve çeşitli argümanların birbiri üzerine eklemlenmesi gösterilecektir.

(IMT602) METİNLERARASILIK VE ÇEVİRİ (3 0 3) 7,5

Metinlerarasılığın tanımı, kökeni ve metinlerarasılığa yaklaşımlar, bu yaklaşımlar arasındaki benzerlikler ve farklılıklar, metinlerarasılık ve edebiyat dışı alanlardaki yansımaları, metinlerarasılık ve çeviri ilişkisi konularında temel bilgiler sağlanıp örnek metinler ve çözümlenmeler aracılığıyla metinlerarasılık olgusu hem genel olarak hem de çeviri bağlamında derinlemesine incelenecektir.

(IMT603) ÇEVİRİBİLİM VE TERİMBİLİM (3 0 3) 7,5

Dersin amacı genel terimbilim kuramı, sözlük anlambilimsel terimbilim kuramlarını inceleyerek terimbilim araştırma yöntem ve tekniklerini ele almaktır. Özellikle bilimsel metinlerde karşılaşılan terim türetme sorunları için çözüm önerileri sunmak hedeflenmektedir.

(IMT604) ÇEVİRİBİLİM VE DİSİPLİNLERARASILIK (3 0 3) 7,5

Çeviriye farklı disiplinlerarası yaklaşımların incelendiği derste çeviribilimin disiplinlerarası doğası ve diğer disiplinlerle etkileşiminin değerlendirilmesi amaçlanmaktadır. Bu bağlamda, çeviribilimin diğer disiplinlerle nasıl bir ilişki içinde olduğu ortaya konmaktadır.

(IMT605) SÖZ DİZİM KURAMLARI (3 0 3) 7,5

Bu dersin amacı, Evrensel Dilbilgisi Kuramının özellikle son yıllarda izlenen Yetinmecî Çizgi (Minimalist Program) çerçevesinde dilbilgisinin sunuluş düzlemleri; sözdizimsel türetim; dilbilgisinin bileşenleri ve arakesitler üzerine bilgi ve tartışmalar sunmaktır.

(IMT606) SÖYLEM ÇÖZÜMLEMESİ VE ÇEVİRİ (3 0 3) 7,5

Öğrencilerin, söylem çözümlemesine büyük-ölçekli düzeyde bir yaklaşım geliştirebilmesi, ilgili kuramcıları ve kuramları öğrenmesi ve çözümleme yöntemlerini uygulamalı olarak kullanabilmesi, sözlü ve yazılı metinlerin eleştirel söylem çözümlemesini gerçekleştirebilmesi ve çeviri bağlamında değerlendirme yaparak yazılı ya da sözlü çevirileri bilgi ve becerilerine yeni bir boyut katabilmesini amaçlamaktadır.

(IMT607) ÇEVİRİDE GÖSTERGEBİLİM KURAMLARI (3 0 3) 7,5

Dersin amacı göstergebilim ve göstergebilimin çevirideki işleyişini ele almak ve göstergebilim kuramlarını incelemektir. Çeviri göstergebiliminin çeviri metin incelemelerinde nasıl ele alacağına öğretilmesi hedeflenmektedir.

(IMT608) KÜLTÜRLERARASI İLETİŞİM (3 0 3) 7,5

Çevirinin kültürlerarası bir iletişim yöntemi olduğunun anlatılması ve bu bağlamda ilgili kuramların çeviribilimle kesiştiği noktaların belirlenerek, disiplinlerarası bir çalışma alanı sunulması amaçlanmaktadır. Öğrenci bu dersin sonunda, kültürün iletişimdeki ve dolayısıyla çevirideki önemini kavrar, toplumları hem birleştiren hem de ayıran bir olgu olan kültürün daha iyi kavranması ve algılanması için ilgili kuramlar ışığında karşılaştırılma yapabilir ve kültür kuramları ve çeviri kuramlarını bir arada ele alabilir.

(IMT609) GÜNCEL ÇEVİRİ TEKNOLOJİLERİ (2 2 3) 7,5

Bu ders kapsamında, öğrencilere çeviri teknolojileri tanıtılır, örnek programlar üzerinden çeviriler yaptırılır, çeviriler üzerinden düzeltme ve son kontrol ve düzeltme çalışmaları yürütülür.

(IMT610) ÇEVİRİ EĞİTİMİ (3 0 3) 7,5

Çeviribilimin alt araştırma alanlarından biri olan çeviri eğitimi konusunda geliştirilmiş çağdaş kuramsal ve yöntemsel yaklaşımlar karşılaştırmalı biçimde incelenir, çeviri eğitiminin temelleri konusunda farkındalık oluşturmak amaçlanır.

(IMT611) ÇEVİRİDE GÜNCEL ARAŞTIRMALAR (3 0 3) 7,5

Bu ders kapsamında, öğrencilere farklı alanlardan seçilmiş makaleler ve yazılar verilir, gündemde olan güncel konular üzerinden tartışmalar yapılır, öğrenciler arasında sürekli bir bilgi alışverişi sağlanır.

(IMT612) GEÇMİŞTEN GÜNÜMÜZE ÇEVİRİ (3 0 3) 7,5

Dersin amacı, çeviri olgusunu geçmişten günümüze sosyal, ekonomik, siyasi ve kültürel boyutlarıyla incelemektir. Bu ders kapsamında dünya çeviri tarihindeki dönüm noktaları vurgulanarak çevirmenlerin ve çevirinin önemi değerlendirilecektir.

(IMT613) ÇEVİRİ SOSYOLOJİSİNDE TEMEL YAKLAŞIMLAR (3 0 3) 7,5

Dersin amacı, disiplinlerarası yaklaşımlar ışığında çeviribilim alanının sosyoloji alanıyla kurduğu ilişkiselliğe dikkat çekmektir. Çevirinin kültürel toplumsal ağları içerisinde gerçekleşen bir eylem biçimi olduğunu ortaya koymak ve çeviri eyleminde rol alan aktörleri ve kurumları tüm mekanizmalarıyla kaynak erek metin uygulamaları kapsamında tartışmaya sunmak.

(IMT614) ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ (3 0 3) 7,5

Bu derste, nesnel eleştiri ve değerlendirme ölçütleri bulma sıkıntısı, çeviri eleştirisinin günümüzdeki durumu, hata avcılığı ve hata çözümlenmeden farkı ve çeviri eleştirisi yöntemleri incelenecektir.

(IMT615) DİL TİPOLOJİSİ (3 0 3) 7,5

Dersin amacı, dilleri farklı biçimde sınıflandırmayı öğrenerek, dil ailesi ve dil sınıflaması konusunda geliştirilen kuramları tanımak. Bu yolla dilleri sınıflandırmada sesbilimsel, biçimbilimsel, sözdizimsel, anlambilimsel ve edimbilimsel bağlamdaki tipolojik sınıflandırma konusunda bilgiler kazanmaktır.

(IMT616) BİÇİMBİLİM KURAMLARI (3 0 3) 7,5

Öğrencinin dilin çekime ve türetime yönelik özelliklerini (bağlantılı olma/ek-kök ilişkilerini kullanma, bükümlü olma vb.), sözcük türlerini, tamlama ve tümce yapılarını kavraması, yeni sözcük türetme/yaratma yollarını öğrenmesi hedeflenmektedir. Türkçenin çekime ve türetime yönelik özelliklerini (bağlantılı olma/ek-kök ilişkilerini kullanma, bükümlü olma vb.), sözcük türlerini, tamlama ve tümce yapılarının kavraması, yeni sözcük türetme/yaratma yollarının

farklı örnekler üzerinde çalışılması ve rapor edilmesiyle, öğrencilerin Türkçedeki kökleri, ekleri, gövdelerini kolaylıkla ayırt edebilmeleri ve özelliklerini belirleyebilmeleri, Türkçedeki kök-ek birleşmelerini ve ortaya çıkan sonucu tartışabilmeleri ve Türkçede sözcük üretme yollarını kullanarak ödünçlenmiş sözcüklere öz Türkçe karşılıklar bulabilmeleri hedeflenmektedir.

(IMT617) TOPLUMDİLBİLİM (3 0 3) 7,5

Bu ders çevirmenlere dil ve toplum arasındaki ilişkiler hakkında bilgi verir. Ders kapsamında öğrencilere toplumdilbilimsel araştırmalarda kullanılan kuramlar, yaklaşım ve modeller öğretilir ve bu ilişkilerin incelendiği çalışmalar tartışılır. Toplumdilbilimsel konulardan dil ile cinsiyet, kimlik, etnik köken, siyasal yön, ve sosyal eğilimler gibi sosyal faktörlerin etkileşimleri tartışılır. Ayrıca, öğrenciler lehçe ve biçem uygunluğu ve bunların dilsel tutum ve sosyal kalıplar üzerindeki etkilerini öğrenirler.

(IMT618) AVRUPA BİRLİĞİ DİL POLİTİKALARI VE ÇEVİRİ (3 0 3) 7,5

Bu dersin amacı Avrupa Birliği mekanizması içinde çeviri etkinliğinin rolünü ve çeviri süreçlerini incelemektir. Diğer bir amacı da bu durumun Türkiye’de çeviri için ne anlama geldiğini incelemektir. Bu bağlamda Avrupa Birliği mekanizması içinde çeviri etkinliğinin rolü ve çeviri süreçleri incelenir. Ayrıca Avrupa Birliği’ndeki gelişmelerin Türkiye’de çeviri için ne anlama geldiği yorumlanarak analiz edilir.

(IMT619) ARAŞTIRMA YAZIMI (3 0 3) 7,5

Bu derste öğrenciler, İngilizce dilinde uluslararası nitelikli dergilerde yayınlanacak kalitede araştırma makaleleri yazmaya yönelik bilgi ve becerileri kazanacak, akademik yayın süreci hakkında bilgilerini geliştirecek ve başka yazarların makalelerini eleştirel olarak gözden geçirme pratiği yapacaktır.

(IMT620) YAPAY ZEKA DESTEKLİ ÇEVİRİ (3 0 3) 7,5

Bu ders kapsamında, öğrencilere yapay zeka destekli çeviri programlarının neler olduğu, bu programların avantajları ve sınırlılıkları hakkında bilgi verilir, söz konusu teknolojilerin gelişimi ve çeviri sürecindeki rolü üzerinde durulur.

(IMT621) DİL VE BEYİN (3 0 3) 7,5

Bu dersin amacı dil ve beyin araştırmalarında kullanılan temel terminolojinin öğrencilere kazandırılması, görüntüleme teknikleri, ERP, lezyon çalışmaları, dil algılama ve ulamlaştırma hakkında bilgi sunmaktır. Öğrencilerin yerelleşmeci ve genelleşmeci yaklaşımları, simgesel ve

bağlantıcı yaklaşımları, modülerliği, içselliği, kritik periyod varsayımını, yanallaşmayı, plastisiteyi ve yarıküreler arasındaki farkları öğrenmeleri amaçlanmaktadır.

SEMİNER (0 0 0) 0

İlgi duyulan konu çerçevesinde bilgi toplayıp, bunları sistematik bir şekilde raporlaştırabilme becerisini kazanmış olmak.

UZMANLIK ALAN DERSİ (4 0 0) 0

Dersin amacı öğrencinin belirli bir bilgi birikimi edinmesini, bilimsel araştırma ya da çalışma yapmasını, bilgilere erişme, bilgiyi değerlendirme ve yorumlama yeteneği kazanmasını sağlamaktır.

TEZ I (0 0 0) 30

Mütercim ve Tercümanlık alanına yönelik, danışman öğretim üyesi ile birlikte tez çalışmasının yürütülmesi hedeflenir.

TEZ II (0 0 0) 30

Mütercim ve Tercümanlık alanına yönelik, danışman öğretim üyesi ile birlikte tez çalışmasının yürütülmesi hedeflenir.